

Voorwoord



Beste mensen,

Iedere week vinden er in Den Haag en omgeving vele, vele gesprekken plaats tussen mensen die van ver komen en mensen van hier. Dat doen jullie als taalkoppel met elkaar en ons team ondersteunt dat. Zo doen we samen iets heel positiefs en dat geeft een goed gevoel. In deze nieuwsbrief staan twee mooie brieven van anderstaligen die dat duidelijk weergeven. Ook zijn er verhalen van bijeenkomsten waarbij contact werd gelegd en geoefend in het Nederlands spreken: het SamenSpraaak Café en de Leeskring. Van een van onze nieuwe trainingen voor de taalcoaches is er een verslag. Ook is er informatie over 'Spreektaal 2', een nieuw hulpmiddel dat voor ons is ontwikkeld. En ... jullie vinden de uitnodiging voor ons jaarlijkse grote festijn: de bijeenkomst voor de taalkoppels. Allemaal goed nieuws dus.

Met hartelijke groet,
Ellie Christoffersen, coördinator

Uitnodiging

Bijeenkomst voor taalkoppels



Op zaterdag 25 april van 13.30 tot 17.30 uur gaan we weer een bijeenkomst houden voor onze taalkoppels! Plaats: de grote zaal van PEP, Riviervismarkt 2, Den Haag. Aan alle anderstaligen vragen we om hapjes mee te nemen.

Ieder jaar is dit weer een feest. Jullie zijn allen uitgenodigd met je taalmaatje. Bij verhindering kun je natuurlijk ook alleen komen. Onder leiding van ervaren Gildegidsen gaan we samen een stadswandeling maken waardoor je Den Haag op een andere manier leert kennen. Na afloop kun je samen met je taalmaatje een vragenlijst invullen. Wie alleen komt moet bij het invullen een partner zoeken (steeds een taalcoach samen met een anderstalige). Het koppel dat alles goed heeft, wint een prijs.

Verder vragen we aan alle anderstaligen om hapjes mee te nemen zoals deze worden gegeten in hun land van herkomst. Met een kaartje erbij van de naam van het gerecht en het land. We richten daarmee een buffet in. Alvast heel hartelijk dank hiervoor. Wij zorgen voor Nederlandse hapjes en voor drankjes.

Als je wilt komen stuur dan een mail naar samenspraakdenhaag@gmail.com met je naam en die van je taalmaatje. Er is helaas een maximum aan het aantal mensen dat in de zaal kan.

Programma

- 13.30** ontvangst met koffie en thee
- 14.00** praatje coördinator, instructie puzzeltocht, indeling in wandelgroepen
- 14.15** stadswandeling met Gildegidsen
- 15.30** ontvangst met drankje, vragenlijsten invullen en inleveren
- 16.15** presentatie juiste antwoorden door Albert Koopmans en prijsuitreiking
- 16.30** uitnodiging aan buffet met hapjes van anderstalige deelnemers, informeel contact
- 17.30** einde

We hopen velen van jullie (weer) te zien.

Met hartelijke groet namens het coördinatieteam:
Finy Sekuur, Cint den Boogert, Nora Mulder, Rini Schilperoord, Margy Kamphuis, Barbara Hembrecht, Henders de Soeten, Karel van der Linde, Bertie Fokkelman, Mae Berkel, Paula Voges, Wim Koole

Ellie Christoffersen

Leeskring

i.s.m. de Centrale Bibliotheek

'Boer vindt vrouw' en 'Onderweg'

Over de afgelopen Leeskring van 6 december 2014 schreef Bertie Fokkelman het volgende:

'Om half zes zie ik mijn taalmaatje Andreia voor de ingang van de Centrale Bibliotheek. We gaan meedoen met de Leeskring. De afgelopen weken lazen we 'Boer vindt vrouw' van H. van der Werf, een titel uit de serie Leeskaravaan, over boer Jan, op zoek naar de vrouw van zijn dromen. Maar eerst leent Andreia nog een boek van dezelfde serie, want die boeken zijn in eenvoudig Nederlands geschreven en goed leesbaar.

Onder de enthousiasmerende leiding van Yolanda Meijer van de bibliotheek Den Haag en aan de hand van haar gevarieerde lesbrieven, bespreken we de verschillende termen die met het boerenleven te maken hebben. Dan maken we een lastige invuloefening over de diverse vrouwen die Jan op zijn zoektocht ontmoet. Gelukkig mogen we het boekje erbij houden en zo komen we eruit. Bij de uitleg over Farmdate, een datingsite voor boeren, krijgen de anderstaligen de opdracht om een contactadvertentie te schrijven voor boer Jan en dat leidt tot hilarische vondsten waar we veel plezier over hebben. Zie ook de foto's op www.mijnalbum.nl/Album=ZQU8AONC

Gratis lidmaatschap bibliotheek voor anderstaligen

De Gemeentebibliotheek in Den Haag stelt nog steeds gratis pasjes ter beschikking aan de anderstaligen die verbonden zijn aan Gilde SamenSprak Den Haag. Zelfs verlenging met een jaar is mogelijk. Ze kunnen worden aangevraagd via samenspraakdenhaag@gmail.com. Na aanvraag ontvang je als anderstalige een formulier waarmee het pasje kan worden afgehaald in een bibliotheekfiliaal in je buurt (uitsluitend in filialen in de gemeente Den Haag). Hierbij moet een identiteitsbewijs en een adresbewijs worden getoond. Met de bibliotheekpas leen je gratis boeken en, tegen een kleine vergoeding, muziek-cd's, films, games en dag- en weekbladen. Bovendien kun je iedere dag een uur gratis internetten. Met deze pas kun je ook voor € 5,00 lid te worden van een andere bibliotheek in Zuid-Holland.

Tenslotte vertelt Yolanda ons over de televisieserie 'Boer Zoekt Vrouw' die iedereen die echt wil integreren toch wel gezien moet hebben. Ook hier hoort weer een verwerkingsoefening bij.

Na afloop spreken Andreia en ik af dat we die serie in januari gaan volgen. Over de Leeskring zijn we het eens: de volgende keer doen we weer mee!'

De deelnemers waren:

Magdalena Lelek uit Polen, Scott Waitukaitus uit Amerika, Simon Teschner uit Duitsland, Nanda van Dijk met Zuoling Liao uit China, Frans Bodmer met Paulina Polonska uit Polen, Maud Schwab met Marta Novacka uit Polen, Juul Oostenbrink met Mireia Alos Palop uit Spanje, Herman Houtgast met Juliana Valencia uit Colombia, Bertie Fokkelman (SamenSprak coördinator) met Andreia Coelho uit Portugal
Barbara Hembrecht – SamenSprak coördinator
Yolanda Meijer – Bibliotheek medewerker

Wil je ook deelnemen aan de Leeskring? De volgende is op dinsdag 21 april 2015. Geef je met je maatje op bij Finy Sekuur: r.sekuur1@kpnplanet.nl. Je krijgt dan samen één boekje te leen. **Ditmaal lezen we: 'Onderweg', geschreven door Tommy Wieringa.**

Tommy Wieringa is niet alleen een beroemd schrijver, hij is ook een wereldreiziger.

In dit boek lezen we over zijn bijzondere avonturen. Reisverhalen uit 'Ik was nooit in Isfahaan' zijn herschreven in eenvoudige taal. Elf belevenissen, afspelend in vijf continenten, zijn in dit boek neergezet. Meer informatie

op de website: www.gildedenhaag.nl/leeskring.php

Finy Sekuur



Enthousiaste verhalen

Het eerste SamenSprak Café van dit jaar was al gelijk weer een groot succes!

Wat waren er veel enthousiastelingen om al hun verhalen te vertellen.

Het Café was helemaal vol!

Wil je nog eens kijken wie er aanwezig waren? Klik dan op de volgende link: www.mijnalbum.nl/Album=QNF6PTQE

Deze prachtige (breedbeeld)foto's zijn gemaakt door Nicole Nau, die regelmatig het Café bezoekt samen met haar camera!

Elke eerste woensdag van de maand is er SamenSprak Café in de centrale bibliotheek, waar we gezellig bijpraten over wat we zoal beleefd hebben de afgelopen tijd. Waar we geweest

zijn op vakantie of waar we naar toe gaan op de volgende vakantie! Wat we meegemaakt hebben op ons werk of dat de kleinste net zijn/haar eerste tandjes heeft gekregen of zijn/haar eerste stapjes heeft genomen. Welk boek je net gelezen hebt of welke film je hebt gezien. Kom naar het SamenSprak Café, vertel ook jouw belevenissen en oefen je Nederlands!

Iedere 1e woensdag van de maand in de Centrale bibliotheek, Spui 68 op de begane grond achter de receptie/informatiebalie, waar je ook een drankje kunt bestellen in het leescafé. Inloop vanaf 17.30 uur tot sluitingstijd. Tot ziens in het SamenSprak Café!

Finy Sekuur



Verslag

Training 'Begeleiding van tweedetaalverwerving'

Dat taalcoaches hun maatjes zo goed mogelijk willen helpen bleek uit de snelheid waarmee ze zich inschreven op deze training, gebaseerd op een programma ontwikkeld door de Vrije Universiteit van Amsterdam en gegeven op 19 december door Annabelle Lock, stafmedewerker van Taal aan Zee. Als binnenkomer stelde Annabelle ons even in de rol van

anderstaligen. Ze liet ons Turkse zinnestjes horen en bepalen uit hoeveel woorden ze bestonden. Inderdaad, we hoorden één onbegrijpelijke brij die we niet eens goed konden nazeggen. Dat is leuk om te ervaren, al zijn onze anderstaligen dit niveau voorbij als ze bij SamenSprak komen.

Maar gelukkig was er een keur aan werkvormen en oefeningen waarmee we meer gevorderde anderstaligen kunnen helpen om goed te leren luisteren en spreken, met gebruik van materiaal uit het dagelijks leven als voorwerpen, foto's, folders, kranten, boeken, tijdschriften en televisieprogramma's als het (jeugd)journaal. We bespraken diverse oefenvormen, luisterden naar elkaars ervaringen en vonden het inspirerend om zo veel ideeën aangereikt te krijgen. Sommige ga ik zeker uitproberen, zoals de taalriedels. De tip, van een cursist dit keer, om bij de televisie de ondertiteling aan te zetten via teletekstpagina 888, geef ik door aan mijn taalmaatje. In 2015 zullen er meer trainingen georganiseerd worden



Bertie Fokkelman

Tip

Spreektaal 2 van 'Het Begint met Taal' nuttig hulpmiddel bij taalcoaching

'Ik ben coördinator bij Gilde SamenSpraak Leiden. En ik gebruik Spreektaal 2 samen met mijn Indiase taalmaatje nu we klaar zijn met Spreektaal 1', aldus Barbera Hermans op 4 februari jl. tijdens de lancering van deze nieuwe lesmethode voor taalvrijwilligers door onze landelijke koepelorganisatie, de stichting 'Het Begint met Taal' in Utrecht.

Die stichting stelde in de vorm van Spreektaal al een reeks van brochures en op CD vastgelegde geluidsfragmenten over uiteenlopende onderwerpen beschikbaar voor het coachen van beginnende sprekers van de Nederlandse taal. Omdat onze SamenSpraak vrijwilligers zich vooral richten op anderstaligen die zich al aardig in het Nederlands weten uit te drukken, hadden zij in de praktijk niet zo veel aan dit materiaal. Gilde SamenSpraak Den Haag heeft het gebruik dan ook nooit echt willen stimuleren.

Voor Spreektaal 2 ligt dat anders. Daarom is Gilde Nederland – Barbera is behalve bestuurslid van Het Begint met Taal ook bestuurslid van Gilde Nederland – bijzonder blij met het vervolg dat de naam 'Spreektaal 2' kreeg.

Barbara:

'Wie als vrijwilliger een anderstalige helpt bij het verbeteren van zijn of haar spreektaal weet natuurlijk zelf wel aardig wat te vertellen en uit te leggen over onze taal. Maar het is ook prettig als er een ruggensteun is in de vorm van materiaal waarin allerlei verschillende onderwerpen aan de orde komen waar de anderstalige in de praktijk mee te maken heeft. Dan vergeet je niet dat het ook handig is als je taalmaatje zich wat beter leert uitdrukken wanneer hij bijvoorbeeld bij de dokter komt of gebruik maakt van het openbaar vervoer. Daarom zijn al die verschillende modules zo handig want elke module behandelt een onderwerp waar de nieuwkomer in ons



land in de praktijk geregeld mee te maken heeft of te maken kan krijgen.'

Spreektaal 2 is schitterend in kleur uitgegeven door NCB Uitgeverij te Utrecht. Een complete set, bestaande uit alle 16 brochures van 58 pagina's plus bijbehorende CD's, kost € 175,-. Aparte modules € 12,50. Voor deelnemers aan SamenSpraak geldt een gereduceerde prijs: € 90,- per set of € 8,- per module. Vooralsnog is het echter niet mogelijk om dit bedrag bij ons te declareren.

Daarnaast is Spreektaal 2 gratis te downloaden via

www.hetbegintmettaal.nl/spreektaal

Wie hier problemen mee heeft, kan een mailtje sturen naar bertiefokkelman@gmail.com

Je krijgt dan een link van een module met het bijbehorend audiomateriaal. Je kunt kiezen uit: Communicatie, Dag en tijd, Eten en drinken, Familie en vrienden, Geld, Gezondheid, Kleding en uiterlijk, Kopen, Leren, NL gewoontes, Praten over jezelf, Reizen, Vrije tijd, Werk en Wonen

Willem Koole



Tip

Voor de inburgeraars

SAMEN
INBURGEREN

In januari van dit jaar is er weer een verandering aangebracht in de Wet inburgering die sinds 2007 van kracht is. Het Begint met Taal, de koepelorganisatie waar SamenSpraak zich bij aangesloten heeft, maakte een praktisch overzicht over de huidige stand van zaken: handreiking inburgering. Wie hierin geïnteresseerd is, kan het document aanvragen bij bertiefokkelman@gmail.com

Tip**Krant en klaar**

Alhoewel we gewoonlijk in deze nieuwsbrief geen commerciële producten aanbevelen, maken we graag een uitzondering voor Krant en klaar, een digitaal magazine in eenvoudige en duidelijke taal. Krant en klaar verschijnt iedere week met vier artikelen over actuele onderwerpen. Een proefabonnement kost € 10,80 en bestaat uit acht edities.

Toch twee kanttekeningen: ondanks de benaming is Krant en klaar geen echte krant, maar

meer een digitaal tijdschrift. Bovendien kan voor sommigen het taalniveau te eenvoudig zijn. Kijk voor meer informatie bij

www.krantenklaar.nl

Wie een proefexemplaar wil inzien stuurt een mailtje naar bertiefokkelman@gmail.com.

Je krijgt dan een link naar aflevering 25 van januari 2015.

Bertie Fokkelman

Agenda**Activiteiten op het programma****Wanneer?**

Wo 1 april
Di 21 april*
Za 25 april*
Zo 26 april**
Wo 6 mei
Zo 31 mei**
Wo 3 juni
Wo 1 juli
Wo 5 aug

Wat?

SamenSprak Café
Leeskring
Bijeenkomst voor taalkoppels
Filmclub
SamenSprak Café
Workshop Dutch-up!
SamenSprak Café
SamenSprak Café
SamenSprak Café

Hoe laat?

17.30 – 19.30 uur
18.00 – 19.30 uur
13.30 – 17.30 uur
13.00 – 16.30 uur
17.30 – 19.30 uur
13.30 – 15.30 uur
17.30 – 19.30 uur
17.30 – 19.30 uur
17.30 – 19.30 uur

Waar?

Centrale Bibliotheek
Centrale Bibliotheek
Riviermarkt 2
Centrale Bibliotheek
Centrale Bibliotheek
Centrale Bibliotheek
Centrale Bibliotheek
Centrale Bibliotheek
Centrale Bibliotheek

*] Van te voren aanmelden. Zie elders in deze nieuwsbrief

**] Voor onderwerp en inschrijving zie: www.directdutch.com/2014/09/sunday-afternoon-language-events

Colofon

Uitgave van **Gilde Den Haag**

Redactie

Ellie Christoffersen

Vormgeving

Hans Meuwese

Contact

samenspraakdenhaag@gmail.com

Gilde SamenSprak Den Haag

Riviermarkt 2

2513 AM Den Haag

tel. 070 - 356 12 81

ma. t/m vr. 9.30 tot 12.30 uur

website: www.gildedenhaag.nl

Bijdragen voor de nieuwsbrief zijn zeer welkom.

Ons team**Afscheid van Margriet van Hamel**

Op 1 februari 2015 is Margriet van Hamel gestopt als contactpersoon, na haar taalkoppels overgedragen te hebben. Daarmee is ze uitgetreden uit ons team. Ze heeft aangegeven voortaan liever alleen taalcoach te willen zijn.

Wij danken haar zeer voor haar activiteiten als teamlid en zijn blij dat ze als taalcoach aanblijft.

Taalmaatjescontact**Brief van Emish Güniz**

Emish Güniz stuurde aan het eind van het jaar waarin ze was gekoppeld aan Lies Groeneveld twee mooie brieven die we graag publiceren.

Geachte Gilde van SamenSpraak, Beste Marga,
Mij relatie met mij taal coach is zo als u weet beëindigd. Ik stuur u de dankbrief dat ik aan mijn taal coach gesturd heb waar uit blijkt ook mij dankbaarheid aan de Gilde van SamenSpraak.

Ik hoop deze brief kan motivatie geven ook aan de andere coachs en nieuwe leerlingen.

Met vriendelijke groet

Emish Guniz Culcu van Cres
Drie jaar geleden uit Turkije gekomen

Beste Lies ,

Ik ben erg blij dat we elkaar hebben leren kennen. Ook herinner ik me nog goed onze eerste ontmoeting via Gilde SamenSpraak en ik ben er nog steeds door geraakt.

Vandaag wil ik je graag vertellen hoe dankbaar ik me voel. Je hebt op een prachtige manier mijn groeiproces in Nederland gesteund. Ik waardeer je manier van lesgeven, niet alleen de taal, je wist ook de deur naar vele 'geheimen' van Nederlandse samenleving te openen.

Nu, na alle noodzakelijke procedures (Kennis Nederlandse samenleving-inburgerings diploma, herhalen na meer dan 20 jaar rijden en examen doen voor een nieuw rijbewijs, validatie van mijn studie diploma's ...) voel ik me sterk genoeg om



Emish Güniz en Lies Groeneveld

een volwaardig lid van deze samenleving te zijn.

Op 6 november heb ik mijn bedrijf – CRES REIKI HUIS – bij de Kamer van Koophandel laten registreren. Op dezelfde manier als jij energie inzette om mij Nederlands te laten leren, zal ik het doen met mijn pasgeboren Onderneming. Ik wil dat je je vrij voelt om je nu bezig te houden met een andere nieuwe leerling die wanhopig hulp zoekt om in deze maatschappij te kunnen passen.

Dank je lieve Lies; je stond me toe om je studente te zijn dankzij Gilde SamenSpraak, dat het in dit land mogelijk maakt voor nieuwkomers om de weg te vinden.

De weg eindigt nooit en hoe meer van je kennis je gaat gebruiken en delen, des te meer Licht in je leven zal komen.

Heel hartelijk bedankt !

Met al mijn liefde en respect!

Emish Güniz

Taalmaatjescontact**Dankbaarheid**

Op verzoek van haar taalcoach Astrid Vuijk, schreef Julia Zhu onderstaande tekst. Ook deze publiceren wij graag:

Toen Astrid vroeg mij om iets te schrijven voor Samenspraak, ik heb geen idee wat moet ik schrijven.

Maar na een paar weken af en toe nadenken, dankbaarheid komt steeds vaker in mijn hoofd. Ja, dat is die: dankbaarheid. Als een buitenlander woont in Nederland, er is zo veel dat ik waardeer.

10 jaar geleden, kwam ik naar Nederland vanuit China voor logistiek management om te studeren, daarna kreeg ik de kans te werken bij Schiphol als luchtvracht medewerker. Tijdens mijn studie en werk in Nederland, ik heb heel veel geleerd van Nederlanders. Bijvoorbeeld, studenten kunnen gewoon tegen de leraar zeggen dat zij het niet eens zijn met zijn idee. Dit helpt me zo veel om verschillende ideeën te accepteren, en terwijl ook eerlijk zeggen wat ik denk, vooral over verschillende ideeën, niet altijd eens. Dit is zo belangrijke

om te leren als Chinese, want hier zitten heel veel culture verschillen in. Ik ben zo blij dat ik dit heb geleerd in Nederland. Bij mijn werk op schiphol, ik leer hoe Nederlanders werken met elkaar. Bijvoorbeeld, ik ben chinees , en ik heb vaker een andere manier om met klanten en collega te communiceren, en dat is soms heel anders dan wat Nederlanders doen. Maar ik word gewoon geaccepteerd als Julia, de chinees collega. Ze hebben nooit tegen mij gezegd dat ik moet veranderen, want Nederlanders doen niet zo. Nederlanders zijn ongemeen tolerante met elkaar en respecteren andere manier om te leven. Als buitenlander die woont in Nederland, waardeert ik dit punt heel erg.

En voor meer dan 2 jaar, krijg ik gratis hulp met mijn Nederlands van gemeente en een andere stichting zoals SamenSpraak. Zoveel Nederlanders willen graag buitenlanders helpen zonder geld of iets terug te vragen. Ik vind dit zo bijzonder. Dit is vooral een geweldig land met geweldige mensen. Natuurlijk merk ik ook dat Nederlanders kunnen ook wat

Taalmaatjescontact

Dankbaarheid

beter doen op een bepaalde manier. Als Aziatische, voel ik dat de familie band tussen Nederlanders is niet zo sterk. Vooral, voor zijn bejaarde ouders. Natuurlijk er zijn altijd mensen die gaan naar hun bejaarde ouders ieder week, maar de groep is niet zo groot, denk ik. Ouders hebben heel veel gedaan voor kinderen te zorgen toen zij klein ware, dus kinderen moeten meer voor oudere mensen doen later. Wij zullen altijd onze dankbaarheid tegen onze ouders in ons hart houden.

Dankbaarheid en waarden van de hulp van andere mensen is een heel belangrijke positieve kwaliteit om te ontwikkelen in Boeddhistisch filosofie. Ik ben net begonnen met Tibetaans boeddhisme om te leren. Ik weet nog niet veel. Maar ik merk dat mensen vaak hulp en zorg van anders voor normaal vinden zonder veel dankbaarheid in hun hart, vooral voor ouders, families en vrienden. Ik was ook zo vroeger, maar na het studeren van het Tibetaanse boeddhisme, ik begun een beetje veranderden, en ik word ook iets gelukkiger. Daarom komt dit korte verhaal over dankbaarheid . Er zijn zo veel mensen die wij waarden zo veel in deze maatschappij.



Astrid Vuijk en Julia Zhu

Nog een keer bedankt, Nederland, Samenspraak, Mevr. Astrid N Vuijk , Mevr. Paula Monch. Zonder jullie, derfde ik nog steeds niet Nederlands te praten. Dank jullie wel.

Julia
12-01-2015